

Древнерусское описание Дербента и Ширвана

В рукописном сборнике XVII в., хранящемся в ГБЛ, в собрании Н. С. Тихонравова, под № 537, имеется небольшое произведение, интересное в историко-литературном плане, озаглавленное «Сказание о Железных вратах». Второй список «Сказания» недавно был обнаружен Д. Н. Альшицем в ГПБ в сборнике XVII в. собрания Н. Я. Колобова, № 509.¹ Мы публикуем «Сказание» по Тихонравовскому списку с разночтениями по Колобовскому списку, согласно правилам, принятым в ТОДРА.²

Сказание о Железных вратах. ¹ Близ синева моря Астраханьскаго есть ¹ Железные врата. ² В первобытные лета бывал город и измер в моровое поветрие и запустело. ³ А стоят ⁴ те врата ⁴ над морем Астраханьским: ⁵ две стены ⁶ от моря в горы ⁷ высокие каменные. ⁷ ⁸ А между ими ⁸ живут люди, ⁹ числом ¹⁰ их будет с лишком с три тысячи человек. ¹⁰ А от моря до тех ¹¹ гор ¹² три версты добры. ¹² ¹³ А был зело велик: из лука турецкова три перестрела промеж стенами ширина. ¹³ А стены мурьямяные, ¹⁴ а ¹⁵ высота ¹⁵ 15 сажен. ¹⁵ А за Железными вратами ¹⁶ ест град Шамахия. ¹⁷ А присудны те врата ко граду Шамахаю. ¹⁷ ¹⁸ Тот град ¹⁸ держит ¹⁹ и владеет ими ¹⁹ князь великий Калых ²⁰ от прадед и ²¹ дед и ²¹ отец своих. ²² А первый был князь ²³ ²⁴ граду тому ²⁴ Ниширван. А тому ²⁵ 1300 лет и ²⁵ доньне лежит во гробе цел, ничим не вредим. ²⁵ А род их ²⁶ ведется от князя Калыха. ²⁷ А за Железными вратами ²⁸ царствует цар Шагрун, Акьсак-Темирев сын. А || тово Фросаньгарейскова ²⁹ царства градов ³⁰ по морю ³⁰ болших 2000. А ³¹ от Железных врат до Шамахаю града ³² 8 дней ³² ходу поскору ехати. ³² Да ³³ от тех же врат до Кафимь-

1-1 Нем К. 2 Доб. Кабы горад К. 2-3 Нем К. 4-4 Нем К. 5 Доб. а К. 6 стороны К. 7-7 Нем К. 8-8 И межн тех стен К. 9 Доб. а людей К. 10-10 1000 К. 11 Нем К. 12-12 на трех верстах места К. 13-13 Промеж стен на два перестрела широта, промеж тех стен люди живут К. 14 мурованыя К. 15-15 высоту яко древо высокое великое К. 16 враты К. 17-17 А те же Железные врата прислушают Шамахаю граду К. 18-18 А того града Шамахею и Железные врата К. 19-19 государь К. 20 Калыж К. 21-21 Нем К. 22 Нем К. 23 государь К. 24-24 тому царству К. 25-25 ныне во своем теле жежит К. 26 той К. 27 Калады К. 28 враты К. 29 Фросангирейскова К. 30-30 Нем К. 31 Нем К. 32-32 ездю К. 33 И К.

¹ Сердечно благодарю Д. Н. Альшица, а также научных сотрудников Р. А. Гуссейнова (Институт истории АН АзССР) и Л. И. Лаврова (Институт этнографии народов СССР АН) за помощь в работе.

² В дальнейшем приняты следующие условные обозначения списков: Тихонравовский — Т. Колобовский — К.

скаго³⁴ острова³⁵ шесть недел скоро итти.³⁵ А всяя тоя³⁶ горы³⁷ не может³⁸ никто прейтти, конец ея и бог вест.³⁸ ³⁹ А ездят скроз Железные врата от Шамахая града до Теврисскаго царьства и до града их 300 верст.³⁹ А⁴⁰ царьствует в Тевризе цар Денъша.⁴¹ А поперег⁴² Железных врат⁴² 7⁴³ сажен между вереями.⁴³ А в той земле пашут⁴⁴ землю, а сеют⁴⁴ пшеницу и ячмен,⁴⁵ и ярицу, и полбу.⁴⁵ А зима у них не⁴⁶ велика: ⁴⁷ толко 12 дней снег лежит.⁴⁷ ⁴⁸ А лду на лесах не бывает и не меръзнет.⁴⁸ А земля за Железными вороты такова же, яко⁴⁹ и⁵⁰ здесь;⁵¹ лес⁵² ест⁵³ и дубравы,⁵⁴ и горы,⁵⁵ и реки. А озера и блата, и города, и деревни, и села, и сады, и винограды, и мельницы, и всякой овощ земный, и распространится до синева моря Хвальнъскова и до Инъдеи богатие.⁵⁵

Тихонравовский сборник, форматом в 4-ю долю листа, облечен в дощатый переплет, покрытый тисненой кожей, с двумя застежками, написан тремя скорописными почерками конца XVII—первой половины XVIII в.,³ на 345 лл. В нем содержатся следующие произведения: первым почерком конца XVII в. — начальные статьи из Хронографа (лл. 1—93); вторым почерком конца XVII в. — жития Иоанна Устюжского (лл. 95—102), Прокопия Устюжского (лл. 102 об.—107), Авраамия Смоленского (лл. 107 об.—114), Марка Афинейского (лл. 114—123), Слово на третье обретение главы Иоанна Предтечи (лл. 124—131), Сказание об Адаме и Еве (лл. 132—138), «Видение» пророка Даниила (лл. 139 об.—141), жития Григория Неокесарийского (лл. 143—163), Дмитрия, царевича Угличского (лл. 164—171), Слова на усение богородицы (лл. 172—174), отрывки из Хронографа (лл. 175—338), о Петре мытаре (лл. 339—340); третьим почерком первой половины XVIII в. — «Макариево видение» (лл. 341—345).⁴

Колобовский сборник, форматом в 8-ю долю листа, облечен в дощатый переплет, покрытый коричневой тисненой кожей, с двумя застежками, написан одним почерком конца XVII в.,⁵ подражающим полууставу, на 178 лл. Кроме «Сказания о Железных вратах» (лл. 64 об.—66), в нем содержатся следующие произведения: сказания об Адаме и Еве (лл. 1—10 об., без начала), «о трех древех, како совокупишася во Иерусалиме» (лл. 10 об.—12 об.), «о Давиде пророце и царе» (лл. 13—18 об.), «Прение» Никифора Панагиота с латинскими философами (лл. 18 об.—33), Вопросы князя Антиоха и ответы Афанасия Великого (лл. 33 об.—40 об.), Слова Изосимы «о житии блаженных человек» (лл. 40 об.—59), «о Измаиле и о Гедоне» (лл. 59—64 об.), Притча Варлаама «о трех друзех» (лл. 66—72), Слова Иоанна Златоуста «о воздержании», «о молитве», «о пении тихим гласом» (лл. 72—73 об.), «на воскресение господне» (лл. 102 об.—107), «о рожестве св. пророка Моисеа»

³⁴ Кавинскаго К. ³⁵⁻³⁵ 40 дней ездю К. ³⁶ тоя К. ³⁷ горды К. ³⁸⁻³⁸ человек проехати К. ³⁹⁻³⁹ сквозе Железные врата от Шамохиа до Теврийской земли 300 К. ⁴⁰ Доб. в Теврийском царстве К. ⁴¹ Денгаша К. ⁴²⁻⁴² Железным вратом мера К. ⁴³⁻⁴³ саженей К. ⁴⁴⁻⁴⁴ Нем К. ⁴⁵⁻⁴⁵ Нем К. ⁴⁶ коли и К. ⁴⁷⁻⁴⁷ ино лежит 12 дней К. ⁴⁸⁻⁴⁸ А ледом реки не мерзнут К. ⁴⁹ какова К. ⁵⁰ Нем К. ⁵¹ здесь К. ⁵² лед К. ⁵³ Нем К. ⁵⁴ добровы К. ⁵⁵⁻⁵⁵ Нем К.

³ Датировке основной части сборника (лл. 1—340) концом XVII в. не противоречат филигранны — герб г. Амстердама № 37 (1675—1693 гг.), см.: С. А. Клепиков. Бумага с филигранью «Герб города Амстердама». — Записки Отдела рукописей Гос. библиотеки им. В. И. Ленина, вып. 20. М., 1958, стр. 333.

⁴ Краткое описание см.: Г. П. Георгиевский. Собрание Н. С. Тихонравова. I Рукописи. М., 1913, стр. 96.

⁵ Этой датировке не противоречат филигранны: голова шута под №№ 1947, 1979—1981 у Лабара, т. I (из рукописей 1681, 1685 гг.).

(лл. 74—75), «Откровение» Мефодия Патарского (лл. 75—92 об.), «Видения» пророка Даниила (лл. 92 об.—96 об.), Нифонта (лл. 96 об.—102 об.), Слово Иоанна Колова о беседе царя Константина с пустынником Паисием (лл. 117 об.—120), «Хождение» Трифона Коробейникова в Иерусалим и Египет (лл. 120 об.—173 об., без конца). Общими для сборников Т и К являются три произведения: «Сказание об Адаме и Еве», «Видение» пророка Даниила и «Сказание о Железных вратах». По-видимому, эти два сборника восходят к третьему, в составе которого уже находились все эти три произведения. Список К сохранил текст «Сказания о Железных вратах» со многими поновлениями, сокращениями и искажениями, значительно дальше отстоящий от авторского текста, чем текст списка Т. Однако судить о литературной истории «Сказания» мы пока не можем ввиду отсутствия многочисленных звеньев, которые связывали бы два дошедших до нас списка конца XVII в. с не дошедшим до нас авторским текстом произведения.

Известия о «Железных вратах» в русской письменности встречаются с древних времен: в летописях, в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, в «Откровении» Мефодия Патарского, в «Александрии», в «Повести о Темир-Аксаке», в Кирилло-Белозерском списке «Задонщины».⁶ Однако далеко не в каждом случае в названных источниках речь идет о Дербенте: ведь Железные ворота было несколько (на Балканах — близ Дуная, в Кавказских горах — Дарьяльское ущелье, в горах Средней Азии — близ Термита и т. д.).

Подробное описание Дербента имеется лишь в двух произведениях древнерусской письменности: в «Сказании о Железных вратах» и в «Хождении» купца Ф. Котова. В последнем описании Дербента составляет лишь небольшую часть путевых заметок 1623—1624 гг. В нем Дербент назван уже не «Железными вратами», а «Дербенью»: «А Дербень город каменной, — пишет Ф. Котов, — белой, бывал крепок, толко нелюдн. А стоит концом на горы, а другим концем в море. А длиною в горы болши трех верст, а поперег города сажен с триста, и поперег город перерожен каменными стенами в дву местех, ино станет три городы. И сказывают, что еще того города море взяло башен с тритцать, а тепере башня стоит в воде велика и крепка. И от того города Дербеня стена была каменная через горы в Черное море, в Турьскую землю. А посады вси в городе, а за городом башни отъводные каменные. И от того города Дербеня подле море вверх огорожено стоячими плитами каменными и тут лежат 40 мученик» (далее идет подробное описание кладбища).⁷

Из приведенного выше текста видно, что ни «Сказание» не послужило источником для Ф. Котова, ни «Хождение» Ф. Котова не было использовано автором «Сказания». Очевидно, что это два разных произведения, принадлежащие разным авторам разных исторических эпох.

⁶ Под 1032 г.: ПСРЛ, т. V. Изд. 2. Вып. 1. Л., 1925, стр. 126; т. VII. СПб., 1856, стр. 330; под 1201 г.: ПСРЛ, т. II. Изд. 2. СПб., 1908, столб. 716; под 1319 г.: ПСРЛ, т. V. Изд. 1. СПб., 1851, стр. 213; т. VII, стр. 194; Н. А. Мещерский. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.—Л., 1958, стр. 454; В. М. Истрин. «Откровение» Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славянской литературах, вып. 1. М., 1897, Тексты, стр. 89—90; ср. в «Повести временных лет» под 1096 г.—ПСРЛ, т. I, вып. 1. Изд. 2. Л., 1926, столб. 236; В. Истрин. Александрия русских хронографов. М., 1893, Приложения, стр. 185—186; В. И. Баркоўскі, У. В. Анчэнка. Александрыя. Минск, 1962 стр. 233; Александрия. М.—Л., 1965, стр. 120. ПСРЛ, т. VI. Изд. 1., стр. 124; т. VIII. СПб., 1859, стр. 65; П. Симоны. Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. 3. Пгр., 1922, стр. 29.

⁷ Н. А. Кузнецова. Хождение купца Федота Котова в Персию. М., 1958, стр. 34—35.

Мы полагаем, что оба известных нам списка «Сказания о Железных вратах» восходят к оригиналу, который был старше XVII в. Основанием для датировки «Сказания» служит упоминание восточных властителей, современных его автору: «А за Железными вратами царствует цар Шагрун, Акъсак — Темирив сын», т. е., очевидно, Шахрук, сын Тимура (1404—1447), правивший в Хорасане, Сеистане и Мазандеране и покоривший Азербайджан только после 1436 г.⁸ Владетелем града Шемаха назван великий князь «Калых», т. е., по всей вероятности, это искаженная форма имени Халилуллах. Халилуллах I бин Ибрагим (1417—1462) был вторым шейхом из четвертой династии ширваншахов Хаканидов, прозванной Дербенди (1382—ок.1550).⁹ Владетелем Теврисского царства назван «Деньша», т. е., по всей вероятности, это искажение от Д(ж)е(ха)нша(х). Султан Джеханшах (1436—1467) из туркменской династии Кара-Коюнлу (т. е. «чернобаранных») правил в Азербайджане, Иране, Армении, после 1436 г. он признал вассальную зависимость от Шахрука.¹⁰

В «Сказании» о Хорасане и южном Азербайджане говорится как о двух царствах — «Фросанъгарейском» и «Теврисском», а не как о едином «Кизилбашском» или «Персском» царстве,¹¹ что вполне соответствует исторической обстановке XV в. до объединения азербайджанских и иранских земель под властью азербайджанской династии Сефевидов (с 1501 г.).¹² Точно так же в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина 1466—1472 гг. о землях «Маздраньской», «Хорасаньской» говорится как о разных странах, а не об одной стране «Персской».¹³ Автор «Сказания» сообщает исторически достоверный факт о том, что «Железные врата» «присудны», т. е. подчинены, граду Шемахе и наряду с ним легендарное известие о том, что первым князем Шемахи был «Ниширван», т. е. Хосров I Ануширван (531—579). Родоначальником владетелей Шемахи автор «Сказания» называет «князя Калыха» (или «Калала» в списке К), т. е., по всей вероятности, Халилуллаха или Халила. Однако в известных нам родословных ширваншахов мы не нашли этого имени.

Дата «1300 лет» со времени смерти Ануширвана (579 г.) названа в «Сказании» неверно. Если считать Джеханшаха и Шахрука современниками автора «Сказания», то ко времени между 1436 и 1447 гг. со смерти Хосрова прошло приблизительно 850 лет. Сведения, сообщаемые автором «Сказания», о том, что тело Ануширвана было нетленным, также неверно: в действительности Хосров Ануширван был похоронен в Ктезифоне, близ современного Багдада, на «башне молчания», на открытом воздухе, где останки тела постепенно разрушались от действия воды и ветра, уничтожались хищными птицами. Описание города Дербента в «Ска-

⁸ История Ирана с древнейших времен до конца XVIII в. Изд. ЛГУ, Л., 1958, стр. 232—234; Стэнли Лэн-Пуль. Мусульманские династии. Хронологические и генеалогические таблицы с историческим введением. СПб., 1899, стр. 227; E. de Zambaur. Manuel de généalogie et chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hannover, 1927, t. I, pp. 269—270; t. II, Timurides.

⁹ Стэнли Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 296; E. de Zambaur. Manuel de généalogie... t. I, p. 182.

¹⁰ Стэнли Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 214; E. de Zambaur. Manuel de généalogie... t. I, p. 257; История Ирана с древнейших времен до конца XVIII века, стр. 232—234.

¹¹ «Персским» или «Кизилбашским» царством Иран стали называть в России в XVI—XVII вв. (см., например: Н. И. Веселовский. Памятники дипломатических и торговых отношений Московской Руси с Персией, тт. I—III. М., 1890—1898).

¹² О. А. Эфендиев. Образование Азербайджанского государства Сефевидов в начале XVI в. Баку, 1961.

¹³ «Хождение за три моря» Афанасия Никитина, 1466—1472 гг. Изд. 2, М.—Л., 1958, стр. 13, 24.

зании» соответствует более XV в., чем XVI или XVII в.¹⁴ Прежде всего бросается в глаза несоответствие между огромным пространством, огороженным стенами (3000 × 300 м), и малым числом жителей (3000 человек, т. е. в 2 раза меньше, чем население г. Кафы в XV в., занимавшей горазд меньшую площадь). Уменьшение числа жителей в Дербенте автор «Сказания» ставит в связь с «моровым поветрием»: эпидемии чумы и холеры не были редкостью в XIV—XV вв.

Описание протяженности и величины стен в «Сказании» находится в соответствии с аналогичными описаниями арабских и европейских путешественников.

Указание расстояний от Дербента до Шемахи, от Шемахи до Тебриза, от Дербента до «Кафимьского острова» (т. е. до Крыма) соответствует действительным торговым связям Дербента и может служить одним из доказательств раннего, до конца XV в., происхождения памятника (торговля Дербента с Кафю была сведена на нет после завоевания Кафы турками в 1475 г.).¹⁵

Казалось бы, нашей датировке «Сказания» противоречит название Каспийского моря «синим морем Астраханским». Каспийское море в древнерусской письменности имело много названий, но самое распространенное из них — «море Хвалынское». Именно так — «синее море Хвалынское» — оно названо в конце «Сказания о Железных вратах». Название «Derrieh Nushtakhan», т. е. «море Хаштакхан», было употреблено на карте географа Абдул Хакима Абдуррашид-Оглы для обозначения северной части Каспийского моря, прилегающего к Астрахани.¹⁶ В конце XVI—XVII в. старые формы «Хазьторокань» и «Азтархань» исчезают и вместо них появляется новая форма «Астрохань», или «Астрахань», в статейных списках русских послов, в русских летописях, в «Хождении» Ф. Котова 1623—1624 гг., в списках XVII в. «Сказания о взятии Астрахани», в «Житии Улянии Осорьиной» середины XVII в., в «Гистории Астраханской» 70-х годов XVII в. Возможно, что в списках Т и К произошла замена непонятного для читателей XVII в. первоначального «море Хазьтороканьское» словосочетанием «море Астраханьское».

В списке Т при описании ширины дербентских стен говорится: «из лука турецкова три перестрела». В списке К название лука «турецким» отсутствует; вероятно, в первоначальном тексте его не было и оно было добавлено одним из переписчиков «Сказания» в XVI или XVII в., когда название сложного лука «турецким» уже прочно вошло в обиход.¹⁷

Было ли «Сказание о Железных вратах» записью со слов русского путешественника, побывавшего в Дербенте и Ширване? Или оно было записано со слов одного из жителей Востока, хорошо знавшего Дербент и прибывшего на Русь в составе одного из восточных посольств? В этой связи любопытно известие о посольстве правителя Хорасана Шахрука (до 1445 г.) к великому князю тверскому Борису Александровичу с «камькы драгия и отласы чюдныя», затратившего на путь от Герата

¹⁴ Ср.: Travels to Tana and Persia by J. Barbaro and A. Contarini. — In.: A narrative of Italian travels in Persia in the fifteenth and sixteenth century translated and edited by Ch. Grey. London, 1873 (Hakluyt society, series II, v. 49), pp. 86—88, 145—146; Путешественники об Азербайджане. Под ред. Э. М. Шахмалиева. Т. I. Составил Э. И. Ямпольский. Баку, 1961, стр. 92.

¹⁵ В. Е. Сыроечковский. Гости-сурожане. М.—Л., 1935; A. A. Vasiliev. The Goths in the Crimea. Cambridge, Mass., 1936.

¹⁶ Б. Дорн. Каспий. СПб., 1875, стр. 157.

¹⁷ Ср. у Р. Ченслера: «Луки их подобны турецким» (Английские путешественники в Московском государстве в XVI в. Перевод с английского Ю. В. Готье. Л., 1937, стр. 59).

до Твери девять месяцев.¹⁸ Однако этого известия явно недостаточно для того, чтобы утверждать, что «Сказание» было записано со слов одного из участников посольства Шахрука; нет в нашем распоряжении данных для предположения о том, что «Сказание» это — непременно часть путевых записок русского посла на Восток. Во всяком случае, кем бы ни был автор «Сказания», он оставил нам любопытное свидетельство одной из страничек культурных связей Руси с Востоком и вместе с тем интересное литературное сочинение в жанре древнерусских сказаний о городах и странах (например, сказаний «о Царьграде», «о граде Египте» Мисюря-Мунехина, «о граде Иерусалиме», «о Кипрском острове»). Оно обращает на себя внимание безыскусственностью своего изложения, стремлением к документальной точности (измерительный способ описаний). В нем отсутствуют рассказы о религиозных достопримечательностях и церковная обработка, его язык, образный и выразительный, напоминает язык деловой речи, где преобладают простые фразы, начинающиеся с союза «а». В повествование умело вплетены выражения и интонации живого русского языка: «три версты добрые», «конец ея и бог вест», «земля . . . такова же, яко и здесь». Очевидно, «Сказание» было записано в северной стране, где зима велика, снеговой покров надолго окутывает землю, где земля промерзает, а лед лежит в лесах, где много лесов, дубрав, гор, рек, озер. По всей вероятности, этой страной была Русь. Автор «Сказания» знал, по-видимому, и древнерусскую «Повесть об Индии богатой». Мы предполагаем, что «Сказание о Железных вратах» было записано в середине XV в. со слов путешественника, который побывал в Дербенте и Ширване между 1436 и 1447 гг.¹⁹

¹⁸ Н. П. Лихачев. Инокa Фомы слово похвальное о блаженном князе Борисе Александровиче. СПб., 1908, стр. 37, 38.

¹⁹ Содержание настоящей статьи было изложено в докладах, прочитанных 8 IV 1964 в Секторе древнерусской литературы и 12 V 1964 в Секторе кавказоведов Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР (см. также: Ю. К. Бегунов. Литературные находки. 2. «Сказание о Железных вратах». — Смена, 1964, 16 июля, № 167 (11740), стр. 3). Во время печатания настоящего тома в № 3 журнала «Вопросы истории» появилась заметка В. А. Кучкина «Русский путешественник в Азербайджане в первой половине XV в.» (Вопросы истории, 1965, № 3, стр. 204—205), основанная на изучении одного, Тихонравовского, списка «Сказания». В. А. Кучкин высказывает в ней взгляды на «Сказание», сходные с нашими, однако полностью обходит молчанием наши выводы, кратко изложенные на страницах «Смены» еще в середине 1964 г.